

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ April 4月



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちょう
Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

日本語教室 「日本語サロンさんだ」

日常生活に必要な日本語を学習する外国人をボランティアスタッフが支援します。

- 期間 = 2016年4月～2017年3月
- 月曜日 10時～12時
- 木曜日 18時30分～20時
- 土曜日 13時30分～15時45分

■場所 = まちづくり協働センター

■受講料 = 半期 2,000円

(前期: 4月～9月 後期: 10月～3月)

※詳細は下記まで問い合わせてください。
(途中参加希望の場合も相談してください)

【申込み・問合せ】三田市国際交流協会

(Kokusaikoryu Kyokai) 10時～17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org

「子どもにほんご教室SKIP」参加者募集

ボランティアスタッフが、学校で必要な勉強や日本語の学習をお手伝いします。

- 日時 = 2016年4月～2017年3月
- 土曜日 13時30分～15時30分 (5歳児～中学生)
- 金曜日 19時～20時50分 (中高生)

■場所 = まちづくり協働センター

■対象 = 本人か、親が日本語が母国語でない子ども

■参加費 = 半期 2,000円

(前期: 4月～9月 後期: 10月～3月)

※詳細は下記まで問い合わせください。
【申込・問合せ】三田市国際交流協会

(Kokusaikoryu Kyokai) 10時～17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



Japanese Class “Japanese Salon Sanda”

Learn Japanese necessary for daily life with the help of our volunteer staff.

■Period: April 2016～March 2017

Monday 10:00～12:00

Thursday 18:30～20:00

Saturday 13:30～15:45

■Place: Sanda Public Community Center

■Fee: ¥2,000 per half a year (The first semester: April through September / The latter semester: October through March)

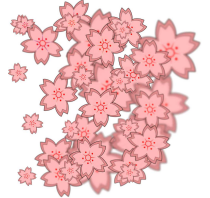
※Following up, please contact for more details. (Please contact, if there are people who would like to participate in the middle of this class.)

【Application・Information】Sanda International Association

10:00～17:00

☎079-559-5164 FAX079-559-5173

Mail office@sia-japan.org



Participants wanted, 「Children’s Japanese class SKIP」

Volunteer staff will assist you with studying Japanese and the school curriculums.

■Date and Time = April 2016 ~ March 2017

Saturday 13:30～15:30 (for 5 year olds ~ junior high school students)

Friday 19:00～20:50 (for junior high or high school students)

■Place = Sanda Public Community Center

■Target = Children who are non-native Japanese speakers or have parents who are non-native Japanese speakers.

■Fee = 2,000 yen(for each half term)

(first half term : April～September, second half term : October～March)

※Please get in contact with below described for more detailed.

【Application / Contact】Sanda International

Association 10:00～17:00

☎079-559-5164 FAX079-559-5173

e-mail office@sia-japan.org

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの

相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★4月は、13日(水)、23日(土)です。

■場所＝まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時

☎ 079-559-5164

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

プレ・パパママ教室

出産についての話と呼吸法の実技、お父さんの育児(赤ちゃんのお風呂の入れ方実技など)を学びます。

■日時＝5月11日(水) 13時～16時

■場所＝三田市総合福祉保健センター

■対象＝出産予定日が2016年10月26日までの初妊婦

とそのパートナー

■定員＝16組(抽選)

■料金＝無料

■申込み＝4月19日までに、参加者の名前(妊婦とそのパートナー)・住所・電話番号・出産予定日を記入して郵送、電話、FAXで下記までお申込みください。

【申込・問合せ】

健康増進課(Kenkozoshinka)

☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

〒669-1514 三田市川除675(総合福祉保健センター内)

陶土で作る子供の日の置物

子どもの健やかな成長を願って、金太郎人形や鯉のぼりを作って飾りましょう。

【金太郎】4月14日(木) 9時30分～12時

【鯉のぼり】4月15日(金) 13時～15時30分

■場所＝ふれあいと創造の里 陶芸館

■対象＝どなたでも

■定員＝先着各10人

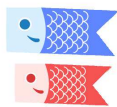
■受講料＝各800円(市外の人1,200円)

■申込方法＝4月4日から名前、電話番号、住所、年齢、ファックス番号、講座名を記入して、電話かFAXで下記に申し込んでください。

【申込・問合せ】ふれあいと創造の里

(Fureaitosozonosato) 月曜日

☎/Fax 079-568-4340



“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★April 13(Wed), 23(Sat)

■Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Pre-Papa.Mom class room

The curriculum includes lectures about childbirth, gives demonstrations of breathing techniques, and gives child rearing training to fathers, teaching the practical baby bathing techniques and so on.

■Date and time = May 11 (Wed) 13:00 ~ 16:00

■Place = Sanda Welfare and Health Center

■Target = Expectant mothers and their partners with the expecting date of October 26, 2016 or earlier.

■Capacity = 16 couples (by lottery)

■Fee = Free

■Application = Apply to the section described below by mail, telephone or fax until April 19 with the information including the names of participants (expectant mother and her partner), address, phone number, expecting date).

【Application / Contact】Health Promotion Division

☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

〒669-1514 Kawayoke 675, Sanda city (at Sanda Welfare and Health Center)

Clay ornaments for Children's Day

Let's make and display a “Kintaro doll” (a famous brave boy in a nursery tale) and Koinobori (carp streamers) out of clay, wishing for the healthy growth of our children.

【Kintaro】April 14 (Thu) 9:30-12:00

【Koinobori】April 15(Fri) 13:00- 15:30

■Place = Village of Friendship and Creation, Ceramic Art Center

■Target = Anyone

■Capacity = First 10 people for each course.

■Fee = 800 yen for each course. (1200 yen for a person living outside Sanda City)

■Application = From April 4, apply to the following number by phone or FAX. Please include the participant's name, phone number, address, age, FAX number and the course name.

【Application・Information】Village of Friendship and Creation Closed on Monday

☎/FAX 079-568-4340

子ども医療費受給者証変更のお知らせ

乳幼児等医療費受給者証をお持ちで4月から
小学校4年生になるお子さまは、受給者証が「子ども
医療費受給者証」に変わります。3月下旬に受給者証
を郵便で送っています。

(その他の年齢・学年のお子さまは、現在お持ちの
受給者証を引き続き使ってください。)

【問合せ】国保医療課 (Kokuhoiryoka)

☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

年金生活者等支援臨時福祉給付金(高齢者向け)の申請

受付 4月から開始

所得の少ない高齢者に対して支給する「年金生活者等
支援臨時福祉給付金(高齢者向け)」の申請受付期間等
が決まりましたのでお知らせいたします。

■対象者=以下の3点全てに該当する人は必ず申請
してください。(一部対象外の場合があります。)

- ①2016年度中に65歳以上になる人(1952年4月1日以前
に生まれた人)
- ②2015年1月1日に、住民票が三田市にある人
- ③2015年度の住民税(市町村民税)が課税されていな
い人

■支給額=1人3万円

■申請受付期間=2016年4月4日(月)~2016年7月4日
(月)消印有効

※期限を過ぎると支給できません。

■申請方法=

【郵送受付】

三田市役所福祉総務課(臨時福祉給付金担当)

〒669-1595 三田市三輪2-1-1

【窓口受付】※混みあう可能性があります。

市役所3号庁舎2階3201会議室

9時~17時30分(土、日、祝日除く)

■申請書送付=支給対象の可能性が高い人には、申
請書を4月1日に発送します。

【問合せ】コールセンター

9時~17時30分 ※土、日、祝日除く

☎ 0570-200-995



Change of recipient certificate for Medical Grants for Children

“The recipient certificate for Medical Grants for Infants” has changed to “recipient certificate for Medical Grants for Children”. The change is for children who have the certificate for Medical Grants for Infants and will become fourth graders at elementary school in April. The new recipient certificate was sent by mail in late March. (Children of other ages and grades should use the current certificate.)

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division

☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

Application for “Temporary Welfare Benefit to help pensioners and others (for elderly people)” starts in April

Application period and the details of “Temporary Welfare Benefit to help pensioners and others (for elderly people)”- a subsidy to elderly people with low income, are as follows.

■Target = People who meet all the following conditions are required to apply. (Some people may not be eligible.)

- ①People who will be 65 years old or older in the 2016 fiscal year. (People who were born on or before April 1, 1952)
- ②People who have a resident card issued by Sanda City as of January 1, 2015.
- ③ People who were not taxed the Resident Tax (municipal inhabitant tax) for the 2015 fiscal year.

■Amount = 30,000 yen/person

■Application period = April 4(Mon), 2016 ~ July 4(Mon), 2016 If you apply by mail, it must be postmarked on or before July 4, 2016.

※If you fail to submit the application within the set time limit, the benefit will not be given.

■How to apply =

【By mail】

Sanda City Office Welfare General Affairs Division (Temporary Welfare Benefit)

2-1-1 Miwa, Sanda City 〒669-1595

【At the office counter】※It may be very crowded.

City Office Building No.3, conference room 3201 on the 2nd floor

9:00-17:30 (Not available on Saturday, Sunday and holidays)

■ The application form will be sent to the possible candidates on April 1.

【Information】Call center 9:00-17:30 ※Not available on Saturday, Sunday and holidays

☎0570-200-995

消費生活センター

悪質商法や契約トラブル等で困っている人は、相談してください。

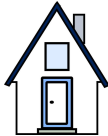
■開所日時＝平日、第2・4土曜日（祝日・年末年始を除きます）

10:00～18:00（相談の受付は17:00まで）

■場所＝まちづくり協働センター

■対象＝三田市に住んでいる人、または三田市内の会社・学校に通っている人

■相談方法＝電話（079-559-5059）または来所で相談ができます（予約不要）。



消費生活情報ミニコラム①

賃貸住宅①～契約するときに気をつけること～

部屋を借りるときには、次のような流れになります。

①不動産店などで部屋の情報を集める→②部屋を下見する→③入居の申し込み→

④重要事項説明書・契約書の説明をうける→⑤契約→⑥入居

⚠️ トラブルを避けるために、次のことに特に気を付けましょう。

■契約前に部屋の下見をして、入居後に思っていた通りの部屋と違ったということがないようにしましょう。

■重要事項説明書と契約書の内容を十分に理解して、後から思っていた契約と違ったということがないようにしましょう。

■日本では、契約時に敷金、礼金などを支払うことが多いです。敷金は、家主に預けておくお金で、部屋を破損した場合などに、その敷金が使われて、退去後に残りのお金は返ってきます。礼金は、家主にお礼として払うお金で、返ってきません。敷金や礼金のトラブルが多いので、分からないことは不動産店に遠慮なく聞きましょう。

★『外国人向け部屋探しのガイドブック』も参考してください。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

（英語・中国語・韓国語、スペイン語、ポルトガル語）

Sanda Consumer Affairs center

Those who are experiencing trouble with malicious commercial codes, contract troubles, and etc. can receive consultation at this center.

■Opening hours = Weekdays, 2nd & 4th Saturday (except holidays, year-end and New Year holidays). 10:00~17:00(until 18:00 for application of consultation)

■Place = Sanda Public Community Center

■Target = Sanda citizens or those who are registered with companies or schools in Sanda city.

■How to consult = Available by telephone(079-559-5059) or visiting the center(with no reservation required).

Consumer life information mini-column①

Rental house① --- Advice formaking contract s---

The procedure for room renting is described below.

①Collection of rental room related information at real estate agencies and so on.②Viewing the rooms. ③Application for renting. ④Receiving explanations about the documents which outline important instructions and contract informations. ⑤Signing the contract. ⑥Moving in.

⚠️ Be aware of the items described below for avoiding troubles.

■ Make sure to see the room before signing the contract so that you can avoid moving to a room with conditions that are different from what you thought.

■ Make sure you sufficiently understand the contents of the instructions and important contract information so that you can avoid confusion and contract disputes later on.

■ There are many cases in Japan where you are supposed to pay deposit money, key money and so on after signing contract. The deposit money is deposited to the owner for repairing any room damaged that you were responsible for. The money left over will be repaid after you leave. The key money is paid to the owner as courtesy. This money is not paid back. There have been many troubles related to deposit and key money issues, so please inquire to the real estate agency staff with no hesitation.

★ Please refer to the guidance book 『Guidance-book for seeking a room for foreigners』

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

(English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese)